Novel Translation Date: 03, May, 2020

4th Stage – Morning & Evening Classes Time: 11:30 & 12:15

Lecturer: Farah A. Abo Al-Timen

**ترجمة النص الأدبي**

عند الحديث عن الفرق بين النص الأدبي و النص المترجم يتطلب منَّا أولاً قراءة النص الأصلي الأدبي بعناية, و معرفة المغزى منه, و العناصر الأساسية التي بُني عليها، و بعد ذلك نقرأ النص المترجم لهذا النص الأدبي، و نكرر نفس تلك الخطوات من قراءة و بحث و تحليل، و من ثم نبدأ في مرحلة المقارنة بين النصين لكي نحكم على أن المترجم قد أصاب أم أخطأ، لكن كيف نحكم على النص المترجم ما إن كان جيدًا أم لا؟

على النص المترجم أن يكون أدبيًّا، أي به جزء من الإبداع الأدبي، كما في النص الأصلي دون الخلل بالعناصر الأساسية التي بُني عليها النص الأصلي، و أن يتضمن قيمًا أدبيةً موازيةً للنص الأصلي، وعليه يكون من الضروري للمترجم أن يكون لديه حس إبداعي أدبي و ليس فقط أن يكون مجرد متمكن من لغتين، مع احترامنا لهذا التمكن، فلن يسعفه التمكن من اللغتين في الإتيان بترجمة أدبية إذا أراد المترجم لترجمته أن تكون أدبية، فعليه أن يبدع شيئًا، و يقرأ في الأدب، و بالتالي يمكن أن يُضاف إلى تراث أمته الأدبي و يدون بإسمه كأديب و مترجم.

و على سبيل المثال عند ترجمة رواية ما أو أي عمل أدبي يجب أن تُعرف معلومات كافية عن مؤلفها و العصر الذي دُوِّنت فيه و اللغة الدارجة في ذلك العصر ومفرداتها المختلفة، ومن ثم آخر خطوة هي تحويل المفردات إلى اللغة المرادة الترجمة إليها، ومن هنا يتكون لدينا نص أدبي مترجم به شيء من الإبداع.

[**ترجمة الكلمات**](https://pixelsseo.com/) **بين اليسر والعسر!**

كلما تقدَّم العمل و ازدادت خبرة المترجم تزداد لديه القناعة بأن كل المفردات التي استخدمها طيلة عمله تحمل في باطنها معاني فنية محددة، تعبر عن حضارة الشعب الذي يستعملها وليس لها ما يقابلها تمامًا في أي لغة أخرى، وهذا ما يجعل المترجم دائمًا البحث على كلمات جديدة للبحث عن معانٍ لم يتطرق إليها من قبل.و لذلك عند الترجمة الأدبية يفضل دائمًا [الاستعانة بالقواميس والمعاجم المختلفة](https://pixelsseo.com/%D8%AF%D9%88%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%82%D9%88%D8%A7%D9%85%D9%8A%D8%B3/) حتى نصل إلى الفهم الكامل لمحتوى النص.